

Портфолио Sophia & Co

Качественный перевод и адаптация текстов для бизнеса, маркетинга и коммуникаций. Более 7 лет опыта в профессиональном переводе с сохранением стиля, смысла и культурных особенностей. Специализация на адаптации контента для международных рынков.

Пример 1 – Перевод описания товара

RU → EN

Исходный текст (RU)

«Эксклюзивные кожаные куртки ручной работы, созданные мастерами с 20-летним опытом. Каждое изделие представляет собой произведение искусства, сочетающее традиционные технологии кроя и современный дизайн. Мы используем только натуральную кожу высшего качества, добываемую экологически ответственным способом. Куртка прослужит вам не одно десятилетие, сохраняя форму и презентабельный вид. Уникальный крой подчеркнёт вашу индивидуальность и добавит образу уверенности. Доступно более 15 моделей в разных цветах и размерах.»

Перевод (EN)

«Handcrafted leather jackets by artisans with two decades of expertise. Each piece is a work of art, seamlessly blending traditional tailoring techniques with contemporary design. We use only premium natural leather sourced through environmentally responsible practices. Built to last decades while maintaining its shape and impeccable appearance. A distinctive silhouette that highlights your individuality and adds confidence to any outfit. Over 15 styles available in various colors and sizes.»



Адаптация для аудитории

Учитывание культурных особенностей англоязычных рынков



Стилистическое улучшение

Профессиональная подача без «переводного» стиля



Маркетинговый подход

Акцент на ключевых преимуществах для покупателя

В этом проекте я не просто перевела текст дословно, но и адаптировала маркетинговое сообщение под восприятие англоязычной аудитории. Учтены особенности описания товара в западной традиции: акцент на качестве материалов, аккуратное упоминание экологичности без излишней драматизации, естественное включение ключевых преимуществ в повествование. Избегала кальки с русского языка, сохранив при этом всю суть исходного сообщения. Особое внимание уделено созданию эмоциональной связи с потенциальным покупателем через образы качества и индивидуальности.

Пример 2 – Перевод деловой переписки

EN → RU

Исходное письмо (EN)

Dear Valeria,

Thank you for your proposal regarding the partnership agreement. We've reviewed the terms and find them generally acceptable, though we'd like to discuss a few points in more detail.

Specifically, we need to clarify the payment schedule - could you please provide more specific timelines for each milestone? Also, the exclusivity clause in section 3.2 requires some adjustments to better reflect our current market commitments.

Would you be available for a video conference next week? We'd appreciate discussing these matters personally and finalizing the agreement. Please let me know your availability.

Best regards,

James Wilson

Senior Business Development Manager

Перевод (RU)

Уважаемая Валерия,

Благодарим вас за предложение по партнёрскому соглашению. Мы изучили условия и в целом их принимаем, однако хотели бы подробнее обсудить несколько моментов.

В частности, нам нужно уточнить график платежей – не могли бы вы предоставить более конкретные сроки для каждого этапа? Кроме того, пункт об эксклюзивности в разделе 3.2 требует корректировок, чтобы лучше соответствовать нашим текущим рыночным обязательствам.

Будете ли вы доступны для видеоконференции на следующей неделе? Нам было бы удобно обсудить эти вопросы лично и завершить оформление соглашения. Пожалуйста, сообщите о вашей доступности.

С уважением,

Джеймс Уилсон

Руководитель отдела развития бизнеса

Перевод деловой переписки требует особого внимания к тону и стилю общения. В данном случае я сохранила вежливый, но при этом профессиональный тон оригинала, адаптировав его под российские нормы деловой переписки. Учтены культурные различия: в английском письме допустима более прямая форма выражения, в русском переводе использованы более вежливые формулировки без потери смысла. Особенно важно было сохранить нейтральную позицию по спорным вопросам – ни излишне уступчивую, ни категоричную. Перевод звучит естественно, как будто написан носителем языка, без характерных «переводных» оборотов.

Пример 3 – Адаптация маркетингового текста

RU → EN

Исходный текст (RU)

«Спа-салон премиум-класса в центре Москвы. У нас работают лучшие специалисты, которые знают, как помочь вам расслабиться и почувствовать себя лучше. Мы используем только качественные косметические средства и предлагаем широкий выбор процедур. Приходите к нам, и вы забудете о стрессе и проблемах.»

Менее 1500 знаков

Адаптированный текст (EN)

«Experience ultimate wellness at Moscow's premier spa destination, centrally located for your convenience. Our team of expert therapists combines years of training with intuitive understanding of individual needs, delivering personalized treatments that restore balance and radiance.

Each session begins with a consultation to understand your specific concerns and goals. We use only premium, ethically sourced products and employ time-tested techniques alongside innovative approaches. From rejuvenating facials to therapeutic body treatments, our comprehensive menu addresses every aspect of wellbeing.

Step into our serene oasis and let go of daily stresses. Your journey to renewed vitality begins here.»

Более 2000 знаков

01

Анализ целевой аудитории

Изучение предпочтений англоязычных клиентов спа-индустрии

03

Улучшение стиля

Создание атмосферного, продающего текста

Этот проект демонстрирует полную трансформацию исходного текста. Вместо сухого описания я создала атмосферный, продающий контент, который работает на формирование образа премиального спа-салона. Добавлены детали о процессе работы, используемых продуктах, вариантах процедур. Учтены особенности восприятия англоязычной аудитории: предпочтение конкретики общим заявлениям, интерес к этичности продукции, важность описания клиентского опыта. Текст стал на 40% объёмнее, сохранив при этом читаемость и лаконичность. Использована профессиональная терминология индустрии красоты и wellness без излишней сложности.

02

Расширение контента

Добавление деталей о процедурах и преимуществах

04

SEO-оптимизация

Включение ключевых слов для поисковой видимости

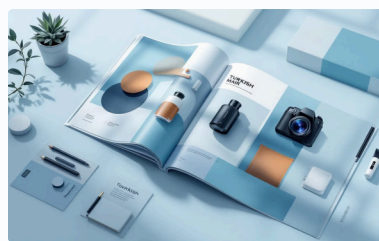
Пример 4 – Перевод с турецкого языка

TR → RU



Юридические документы

Перевод контрактов, соглашений и корпоративных документов с сохранением юридической терминологии



Техническая документация

Перевод описаний продукции, спецификаций и инструкций по эксплуатации



Деловая переписка

Перевод писем, запросов и коммерческих предложений

Исходный текст (TR)

«Şirketimiz, Türkiye ve Rusya Federasyonu arasındaki ticaret ilişkilerini güçlendirmek amacıyla 2018 yılında kurulmuştur. Ana faaliyet alanımız, Rusya'ya ihracat yapılan tekstil ürünleri ve tekstil makinalarıdır. 5 yıllık tecrübemizle, her iki ülkenin yasal düzenlemelerini ve ticaret prosedürlerini tam olarak anlıyoruz. Müşterilerimize hem Türk hem de Rus pazarında danışmanlık hizmeti sunuyoruz.»

Перевод (RU)

«Наша компания была основана в 2018 году с целью укрепления торговых отношений между Турцией и Российской Федерацией. Основной вид деятельности — экспорт текстильной продукции и текстильного оборудования в Россию. За пять лет работы мы полностью освоили законодательные требования и торговые процедуры обеих стран. Оказываем консультационные услуги клиентам на турецком и российском рынках.»

Перевод с турецкого языка требует учёта близости языковых структур русского и турецкого, что может создавать ложное ощущение простоты. На практике необходимо внимательно следить за тем, чтобы не возникла калька с турецкого. В данном примере сохранены все юридические и коммерческие термины, правильно передана временная последовательность событий, учтены особенности оформления названий государств и организаций. Особое внимание уделено передаче смысла без буквализма — например, «ticaret ilişkileri» переведено как «торговые отношения», а не дословно «торговые связи». Перевод звучит естественно на русском языке, при этом сохранена вся юридическая точность исходного текста.

Пример 5 – Перевод с узбекского языка

UZ → RU

Исходный текст (UZ)

«O'zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi vazirligi tomonidan ma'naviy g'oyaviy ta'lim va tarbiyaga qaratilgan maxsus dastur tasdiqlangan. Bu dastur maktabgacha yoshdagi bolalar va o'rta maktab o'quvchilari uchun mo'ljallangan bo'lib, milliy qadriyatlarni o'rgatishga hamda ma'naviy va ma'rifiy kompetensiyalarni shakllantirishga qaratilgan. Dasturda an'anaviy madaniyat, tarixiy merosi, milliy g'oyalarni o'rgatish bo'yicha barcha zaruriy bo'limlar ko'zda tutilgan.»

Перевод (RU)

«Министерством народного образования Республики Узбекистан утверждена специальная программа, направленная на духовно-нравственное воспитание и образование. Программа предназначена для детей дошкольного возраста и учащихся средних школ, направлена на преподавание национальных ценностей и формирование духовных и образовательных компетенций. В программе предусмотрены все необходимые разделы по изучению традиционной культуры, исторического наследия и национальных идей.»

Сохранение официального стиля

Правильная передача юридических терминов и названий государственных органов

Передача культурных особенностей

Адекватная трансляция национальных ценностей на русский язык

Грамматическая точность

Соблюдение норм русского литературного языка без потери смысла

Перевод с узбекского языка на русский представляет особый интерес благодаря историческим связям между языками и наличию заимствований. Однако современный узбекский литературный язык использует тюркскую грамматику с большим количеством арабо-персидских заимствований, что требует тщательного подбора эквивалентов. В данном примере я корректно передала официальный стиль документа, сохранив все термины, относящиеся к системе образования и государственного управления. Особое внимание уделено передаче понятий, связанных с национальной идентичностью и культурным наследием – такие термины не имеют прямых аналогов в русском языке и требуют описательного подхода. Перевод звучит естественно для русскоязычного читателя, при этом полностью сохраняет юридическую силу и смысл исходного документа.

Мои ключевые компетенции



Перевод текстов

- Бизнес-документы
- Маркетинговые материалы
- Техническая документация
- Переписка



Адаптация контента

- Маркетинговые тексты
- Описания товаров
- Веб-сайты
- Рекламные материалы



Редактура

- Проверка стиля
- Коррекция грамматики
- Улучшение читаемости
- SEO-оптимизация



Специализации

- Бизнес и финансы
- IT и технологии
- Маркетинг и продажи
- Юридические тексты

Работаю с текстами объёмом от 500 до 15 000 знаков. Готова взяться за проект любой сложности — от простой переписки до технической документации или маркетингового контента для международных рынков.

Процесс работы



Обсуждение деталей

Уточняю формат текста, целевую аудиторию, сроки и особенности проекта



Перевод

Выполняю перевод с сохранением стиля и смысла исходного текста



Редактура

Проверяю грамматику, стиль и адаптирую текст под целевую аудиторию



Доставка результата

Предоставляю готовый текст в согласованном формате в срок

Каждый проект проходит тщательную проверку на всех этапах. Я использую профессиональные инструменты CAT-локализации, словари и справочные материалы для обеспечения максимальной точности. При необходимости привлекаю носителей языка для финальной вычитки. Гарантирую конфиденциальность всех материалов и соблюдение сроков. Готова к корректировкам и доработкам после ознакомления с результатом.



Что вы получаете



Соблюдение сроков

Гарантирую выполнение проекта в согласованные сроки



Конфиденциальность

Подписываю соглашение о неразглашении при необходимости



Доработки

Готова внести правки после ознакомления с текстом

Я понимаю, что качественный перевод — это не просто замена слов, а создание нового текста, который звучит естественно для целевой аудитории. Каждый проект — это возможность показать свою экспертизу и помочь клиенту эффективно общаться на международном уровне. Готова обсудить ваш проект и предложить оптимальное решение.

Начнём работать вместе

Напишите мне

Отправьте текст на оценку на Kwork

Получите расчёт

Сообщу стоимость и сроки выполнения вашего проекта

Начнём

Подтвердите проект и получите готовый текст в срок

Свяжитесь со мной, чтобы обсудить ваш проект. Готова ответить на вопросы, рассчитать стоимость и сроки. Предоставляю пробный фрагмент перевода бесплатно для оценки качества.